

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Königl. Großherzoglicher Beschluß

vom 27. Februar 1845, Nr. 434,

wodurch die dem zwischen den Ortschaften Dommeldingen und Junglinster gelegenen Theile der Straße von Luxemburg nach Echternach zu gebende Richtung bestimmt wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben,

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 6. Jan. 1844, Nr. 46^b, wodurch die Richtung des Theiles der Echternacher Straße von Echternach an bis nach Junglinster bestimmt wird.

Nach Einsicht der Vorschläge Unseres Regierungs-Collegiums des Großherzogthums vom 18. Februar 1845 in Betreff der Richtung, welche der zwischen den Ortschaften Dommeldingen und Junglinster gelegenen Abtheilung der besagten Straße gegeben werden soll;

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 27 février 1845, N° 434,

déterminant la direction à donner à la route de Luxembourg à Echternach, pour la partie comprise entre les villages de Dommeldange et de Junglinster.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; etc, etc. etc.

Vu Notre arrêté en date du 6 janvier 1844, N° 46^b, déterminant la direction de la partie de la route d'Echternach, depuis Echternach jusqu'à Junglinster;

Vu les propositions de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché, du 18 février 1845, concernant la direction à donner à la section de ladite route, comprise entre les villages de Dommeldange et de Junglinster;

(178)

Nach Anhörung der Landstände ;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Strecke der Straßenabtheilung von Dommeldingen nach Junglinster soll die hienächst bezeichnete Richtung verfolgen :

Das erste Alignement, 255^m, 88 lang, nimmt seinen Anfang 46^m, 60 jenseits der gegen Nordosten gelegenen Giebelmauer des Schulhauses von Dommeldingen; läuft es rechts und in einer Entfernung von 12^m, 30, von der südöstlichen Vorderseite des besagten Hauses, und rechts in der Entfernung von 6^m, 25 von dem südlichen Ecksparren der ersten Kohlenhalle der Wittve Collard aus.

Das zweite Alignement bildet, rechts auslaufend, mit dem ersten einen Winkel von 167° 30' und hat eine Länge von 433^m, 50;

Das dritte Alignement, 230^m, 10 lang, bildet links auslaufend mit dem zweiten einen Winkel von 161° 15' ;

Das vierte Alignement bildet, rechts auslaufend, mit dem dritten einen Winkel von 147° 45' und hat eine Länge von 839^m, 85 ;

Das fünfte Alignement bildet, links auslaufend, mit vorhergehendem einen Winkel von 129° 45' und hat eine Länge von 184^m, 50 ;

Das sechste Alignement, 220^m, 00 lang, bildet, rechts auslaufend, mit dem vorhergehenden einen Winkel von 168° ;

Das siebente Alignement bildet, rechts auslaufend, mit dem sechsten einen Winkel von 144° 15', und hat eine Länge von 86^m 90 ;

Das achte Alignement, von einer Länge von 168^m 00, bildet, links auslaufend, mit dem siebenten einen Winkel von 158° ;

Das neunte Alignement bildet, rechts auslaufend, mit dem vorhergehenden einen Winkel von 146° 15' und hat eine Länge von 145^m 30 ;

Les Etats du pays entendus ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le tracé de la section de route de Dommeldange à Junglinster suivra la direction décrite ci-après :

Le 1^{er} alignement, long de 255 m. 88, prendra son origine à 46 m. 60 au-delà du pignon nord-est de la maison d'école de Dommeldange ; il passera à droite et à la distance de 12 m. 30 de la façade sud-est de ladite maison, et à droite à la distance de 6 m. 25 de l'arétier sud de la première halle aux charbons de la veuve Collard.

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de 167° 30' et aura une longueur de 433 m. 50 c.

Le 3^e alignement, long de 230 m. 10 fera, avec le 2^e, un angle à gauche de 161° 15'.

Le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à droite de 147° 45' et aura une longueur de 839 m. 85.

Le 5^e alignement fera avec celui qui précède un angle à gauche de 129° 45' et aura une longueur de 184 m. 50.

Le 6^e alignement long de 220 m. 00 fera, avec le précédent un angle à droite de 168°.

Le 7^e alignement fera avec le 6^e un angle à droite de 144° 15' et aura une longueur de 86 m. 90.

Le 8^e alignement, d'une longueur de 168 m. 00 avec le 7^e un angle à gauche de 158°.

Le 9^e alignement fera avec le précédent un angle à droite de 146° 15' et aura une longueur de 145 m. 30 c.

(179)

Das zehnte Alignement bildet, links auslaufend, mit dem vorhergehenden einen Winkel von $162^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von $368^m, 70$;

Das elfte Alignement bildet, links auslaufend, mit dem zehnten, einen Winkel von $173^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von $491^m, 90$;

Das zwölfte Alignement bildet, links auslaufend, mit dem elften, einen Winkel von 175° , und hat eine Länge von $444^m 50$;

Das dreizehnte Alignement, $1932^m, 40$ lang, bildet, links auslaufend, mit dem zwölften einen Winkel von 163° ;

Das vierzehnte Alignement, von einer Länge von $257^m, 10$, bildet, links auslaufend, mit dem vorhergehenden einen Winkel von $169^{\circ} 15'$;

Das fünfzehnte Alignement bildet, rechts auslaufend, mit dem vierzehnten einen Winkel von $170^{\circ} 15'$ und hat eine Länge von $293^m, 00$;

Das sechszehnte Alignement bildet, rechts auslaufend, mit dem fünfzehnten einen Winkel von $172^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von $115^m, 00$;

Das siebenzehnte Alignement von einer Länge von $89^m, 00$, bildet, rechts auslaufend, mit dem vorhergehenden einen Winkel von $164^{\circ} 15'$;

Das achtzehnte Alignement, $344^m, 00$ lang, bildet, rechts auslaufend, mit dem siebenzehnten einen Winkel von $171^{\circ} 45'$;

Das neunzehnte Alignement bildet, links auslaufend, mit dem vorhergehenden einen Winkel von $147^{\circ} 45'$ und hat eine Länge von $1632^m, 10$;

Das zwanzigste Alignement bildet, rechts auslaufend, mit dem neunzehnten einen Winkel von $160^{\circ} 45'$ und hat eine Länge von $1594^m, 30$;

Das ein und zwanzigste Alignement bildet, links auslaufend, mit dem vorhergehenden einen Winkel von $134^{\circ} 45'$ und hat eine Länge von $973^m, 30$;

Le 10^e alignement fera avec celui qui précède un angle à gauche de $162^{\circ} 30'$ et aura une longueur de $368\text{ m. }70$.

Le 11^e alignement fera avec le 10^e un angle à gauche de $173^{\circ} 30'$ et aura une longueur de $491\text{ m. }90\text{ c.}$

Le 12^e alignement fera avec le 11^e un angle à gauche de 175° et aura une longueur de $444\text{ m. }50$.

Le 13^e alignement, long de $1932\text{ m. }40$, fera avec le 12^e un angle à gauche de 163° .

Le 14^e alignement d'une longueur de $257\text{ m. }10$ fera avec le précédent un angle à gauche de $169^{\circ} 15'$.

Le 15^e alignement fera avec le 14^e un angle à droite de $170^{\circ} 15'$ et aura une longueur de 293 m.

Le 16^e alignement fera avec le 15^e un angle à droite de $172^{\circ} 30'$ et aura une longueur de 115 m.

Le 17^e alignement d'une longueur de $89\text{ m. }00$ fera avec le précédent un angle sur la droite de $164^{\circ} 15'$.

Le 18^e alignement, long de $344\text{ m. }00$ fera avec le 17^e un angle à droite de $171^{\circ} 45'$.

Le 19^e alignement fera avec le précédent un angle à gauche de $147^{\circ} 45'$ et aura une longueur de $1632\text{ m. }10$.

Le 20^e alignement fera avec le 19^e un angle sur la droite de $160^{\circ} 45'$ et aura une longueur de $1594\text{ m. }30\text{ c.}$

Le 21^e alignement fera avec celui qui précède un angle à gauche de $134^{\circ} 45'$ et aura une longueur de $973\text{ m. }30$.

Nr. 19.

(180)

Das zwei und zwanzigste Alignement, von einer Länge von 1012^m, 00, bildet, rechts auslaufend, mit dem ein und zwanzigsten einen Winkel von 175°;

Das drei und zwanzigste Alignement, 147^m, 90 lang, bildet, links auslaufend, mit vorhergehendem einen Winkel von 155° 15' ;

Das vier und zwanzigste Alignement bildet auf einer Länge von 214^m, 70 die Fortsetzung des letzten Alignements der beendigten Straßenabtheilung von Echternach nach Junglinster.

Diese verschiedenen Alignements sind durch regelmäßige Krümmungen mit einander verbunden, wodurch die Straßenlänge von 12473,93 auf 12453,53 reducirt wird.

Art. 2.

Das zur Anlegung und Erbauung der Straße und deren Dependenzien erforderliche Grundeigenthum soll in Gemäßheit der Gesetze über die Expropriation zu gemeinnützigen Zwecken erworben und in Besitz genommen werden.

Art. 3.

Unser Regierungs-Collegium des Großherzogthums Luxemburg ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Gegeben im Haag, am 27. Februar 1845.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung.

Der Staatskanzler,
von Blochausen.

Le 22^e alignement d'une longueur de 1012 m. 00 fera avec le 21^e un angle à droite de 175°.

Le 23^e alignement, long de 147 m. 90 fera avec celui qui précède un angle à gauche de 155° 15'.

Le 24^e alignement formera le prolongement du dernier alignement de la section de route achevée d'Echternach à Junglinster, sur une longueur de 214 m. 70.

Ces divers alignements seront raccordés entr'eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la route de 12473,93 à 12453,53.

ART. 2.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la route et de ses dépendances seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

ART. 3.

Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Donné à La Haye, ce 27 février 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme.

Le Chancelier d'État,
DE BLOCHAUSEN.

(181)

Akte der Verwaltung.

B e s c h l u ß,

wodurch die Tage bestimmt werden, an welchen die verschiedenen Berrichtungen bezüglich der Wahlen Behufs der Ernennung der Mitglieder der Landstände Statt haben sollen.

(Nr. 2794. — 2842 von 1844. 1te Abth.)

Luxemburg, am 14. März 1845.

Der Gouverneur des Großherzogthums;

Nach Einsicht des Reglements für die Wahl der Mitglieder der Stände vom 16. October 1841, eingerückt in das Recordungs- und Verwaltungsblatt desselben Jahres, Seite 436;

In Erwägung, daß der Tag bestimmt werden soll, an welchem die Gemeinde-Verwaltungen der Cantone, deren Stände-Mitglieder ganz oder theilweise vor der diesjährigen gewöhnlichen Versammlung zu erneuern sind; die Wahlen zur Bildung der Wahl-Collegien ihrer betreffenden Cantone eröffnen müssen;

In Erwägung, daß in Gemäßheit des Artikels 10 der landständischen Verfassung die Wahl-Collegien so zusammengesetzt werden, daß wenigstens auf fünfhundert Einwohner ein Wahlmann gerechnet wird, und daß gemäß dem Artikel 44 des Wahlreglements die Volkszählung von 1839 die Grundlage für die erste Wahl ausmachen soll;

Beschließt:

Art. 1.

Am Donnerstage, den dritten April dieses Jahres, haben die Verwaltungen der Gemeinden, welche zu den in dem folgenden Artikel namentlich aufgeführten Cantonen gehören, den

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ

fixant les jours auxquels devront avoir lieu les différentes opérations relatives aux élections pour le renouvellement des membres des États.

(N° 2794. — 2842 de 1844. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 14 mars 1845.

LE GOUVERNEUR DU GRAND-DUCHÉ;

Vu le règlement pour l'élection des membres des États, en date du 16 octobre 1841, inséré au Mémorial législatif et administratif de la même année, page 436;

Considérant qu'il y a lieu de fixer le jour auquel les administrations communales des cantons dont les membres des États sont à renouveler en tout ou en partie avant la session ordinaire de l'année courante, devront ouvrir les élections pour la composition des collèges électoraux de leurs cantons respectifs;

Considérant qu'en conformité de l'article 10 de la Constitution d'États les collèges électoraux doivent compter un électeur sur 500 habitants au moins, et que, suivant l'article 44 du règlement électoral, le recensement de la population de 1839 doit servir de base pour la première élection;

ARRÊTE :

ART. 1^{er}.

Jedí, trois avril prochain, les administrations des communes ressortissant aux cantons dénommés à l'article suivant, feront remettre au domicile de leurs habitants ayant droit de voter, un bulletin à

Nr 19.

stimmberechtigten Einwohnern einen Stimmzettel und ein Exemplar der Generalliste der Wählbaren aus ihren betreffenden Cantonen zu stellen zu lassen; diese Zettel sind am siebenten desselben Monats wieder einzusammeln; an dem Tage nach der Einsammlung der Stimmzettel, und zwar spätestens am eilften April, müssen die Gemeinderäthe mit der Wahl-Commission zusammentreten, um die Stimmzettel auszu ziehen, und sollen über ihre Verhandlungen ein Protokoll errichten, welches innerhalb acht und vierzig Stunden durch Vermittelung der Districts-Commissäre zugehen muß.

Art. 2.

Mit Rücksicht auf die Bevölkerung, welche 1839 in jedem der Cantone, deren Stände-Mitglieder 1845 erneuert werden sollen, vorhanden war, werden die Wahl-Collegien gebildet, wie folgt:

Canton	Bevölkerung	11642.	Wahlmänner	23.
Glerff.	=	11642.	=	23.
Esch a. d. A.	=	15327.	=	30.
Luxemburg	=	28477.	=	56.
Mersch	=	13689.	=	27.
Rebingen.	=	13810.	=	27.
Remich	=	14830.	=	29.

Art. 3.

Damit das Wahlgeschäft vorschriftsmäßig Statt findet, haben sich die Gemeinde-Verwaltungen nach dem vorerwähnten Reglement und den in dem Rundschreiben des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage, welches nach dem Gegenwärtigen im Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums abgedruckt ist, enthaltenen Anweisungen zu richten.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 20. März 1845.

Der General-Sekretär,
Furion.

suffrages et un exemplaire de la liste générale des éligibles de leurs cantons respectifs; ces bulletins seront recueillis le sept du même mois; le lendemain du jour où les bulletins auront été recueillis et au plus tard le 11 avril, les conseils communaux s'assembleront avec la commission d'élection pour procéder au dépouillement des bulletins et dresser le procès-verbal de leurs opérations, lequel devra me parvenir dans les quarante-huit heures par l'intermédiaire des commissaires de district.

ART. 2.

Eu égard à la population que comprenait, en 1839, chacun des cantons dont les membres des Etats doivent être renouvelés en 1845, les collèges électoraux seront composés comme suit :

Canton de Clervaux; pop.,	11,642;	elect.,	23;
id. d'Esch s. l'Alz.; id.,	15,327;	id.,	30;
id. Luxembourg; id.,	28,477;	id.,	56;
id. Mersch; id.,	13,689;	id.,	27;
id. Redange; id.,	13,810;	id.,	27;
id. Remich; id.,	14,830;	id.,	29;

ART. 5.

Pour assurer la régularité des opérations électorales, les administrations communales se conformeront au règlement précité, et aux instructions contenues dans la circulaire du Conseil de gouvernement, de ce jour, qui est insérée à la suite du présent au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché,

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 20 mars 1845.

Le Secrétaire-général,
JURION.

(183)

Kundschreiben

in Betreff der zum Zwecke der Erneuerung der Stände-Mitglieder vorzunehmenden Wahlen.

(N^o 2794. — 2842 von 1844. — 1. Abthl.)

Luxemburg, am 14. März 1845.

Unser Kundschreiben vom 31. Dezember 1844, abgedruckt in dem Verordnungs- und Verwaltungsblatte des laufenden Jahres, Seite 25, hat zum Zwecke gehabt, den Gemeindeverwaltungen die Anweisungen zu ertheilen, welche zur regelmäßigen Aufstellung der Listen der Stimmberechtigten und der Wählbaren in den Cantonen erforderlich waren, deren Stände-Mitglieder vor der diesjährigen gewöhnlichen Versammlung erneuert werden sollen.

Jetzt, da die nach alphabetischer Ordnung angefertigten Listen der Personen, welche zu Wahlmännern in jedem der an den Wahlen Theil nehmenden sechs Cantone ernannt werden können, den Gemeindeverwaltungen alsbald zugesandt werden sollen, wollen wir diesen hiernächst die Anleitungen geben, welche nöthig sind, damit ihre Verhandlungen vorschriftsmäßig Statt haben.

§ 1. Von der Wahl-Commission.

Da die Eröffnung der Wahlen auf Donnerstag, den dritten April dieses Jahres anberaumt ist, so haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der darbei beteiligten Gemeinden, und zwar jedes derselben, wenigstens acht Tage vorher, eine Wahl-Commission von drei Mitgliedern zu ernennen, die unter den Einwohnern der Gemeinde gewählt werden sollen, welche stimmberechtigt sind und nicht zu dem Gemeinderathe gehören.

Der Beschluß, wodurch diese Commission ernannt wird, ist jedem, welcher zu derselben berufen ist, in Ausfertigung zuzustellen, und soll

CIRCULAIRE

concernant les élections à faire pour le renouvellement des membres des États.

(N^o 2794. — 2842 de 1844. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 14 mars 1845.

Notre circulaire du 31 décembre 1844, insérée au Mémorial législatif et administratif de l'année courante, page 25, a eu pour objet de donner aux administrations communales les instructions nécessaires pour la formation régulière des listes des ayants-droit de voter et des éligibles dans les cantons, dont les membres des États doivent être renouvelés avant la session ordinaire de l'année courante. Aujourd'hui que les listes, par ordre alphabétique, des personnes habiles à être nommées électeurs, dans chacun des six cantons, qui prendront part aux élections, sont sur le point d'être transmises aux administrations communales, nous leur donnons ci-après les instructions nécessaires, pour assurer la régularité de leurs opérations.

§ 1^{er}. De la commission d'élection.

L'ouverture des élections étant fixée au jeudi, trois avril prochain, les collèges des bourgmestre et échevins des communes qui y doivent prendre part, nommeront chacun, au moins huit jours d'avance, une commission d'élection de trois membres, à choisir parmi ceux des habitants de la commune, qui ont le droit de voter, et qui ne font pas partie du conseil communal.

L'arrêté portant nomination de cette commission, sera expédié à chacune des personnes appelées à en

Ar. 19.

(184)

eine Ausfertigung desselben dem Distriktscommissär unverzüglich zugesandt werden.

Die Distriktscommissäre haben uns die Beschlüsse, welche ihnen von den Gemeindeverwaltungen ihrer betreffenden Bezirke zugesandt werden, spätestens bis zum 29. des laufenden Monats zugehen zu lassen.

§ 2. Von der Austheilung und der Wiedereinsammlung der Stimmzettel.

Am dritten April dieses Jahres hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen jeder Gemeinde in den Wohnungen der Stimmberechtigten ein Exemplar der Generalliste der Wählbaren des Cantons und ein Exemplar des Stimmzettels auszutheilen.

Vor dieser Austheilung wird besagtes Collegium besorgt sein, an die Spitze des Zettels in die dafür weißgelassene Spalten die Namen und Vornamen des Stimmenden, für welchen der Zettel bestimmt ist, und die Section der Gemeinde, wo er wohnt, einzuschreiben.

Die Gemeindebehörden haben sorgfältig darauf zu sehen, daß alle Einwohner, welche in die Liste des Stimmberechtigten eingetragen sind, einen Stimmzettel und ein Exemplar der Liste der Wählbaren erhalten.

Die Stimmenden haben drei volle Tage, um die ihnen eingehändigten Zettel auszufüllen; sie haben darin die Namen, die Vornamen, die Eigenschaft und den Wohnort der Personen einzuschreiben, welche sie zu Wahlmännern wählen, und nehmen dieselben aus der Generalliste der wählbaren Personen, indem sie so viele wählen, als Wahlmänner zu ernennen sind, das heißt, sie füllen jede Spalte ihrer Stimmzettel mit den Namen, Vornamen, etc., eines Wählbaren aus; hierauf unterzeichnen und schließen sie selbst die Stimmzettel.

Die Stimmberechtigten, welche nicht schreiben können, dürfen den Stimmzettel von einer an-

faire partie, et une expédition en sera immédiatement transmise au commissaire de district.

Les commissaires de district nous feront parvenir les arrêtés qui leur auront été adressés par les administrations des communes de leurs ressorts respectifs, pour le 29 du mois courant, au plus tard.

§ 2. De la distribution et du retrait des bulletins.

Le trois avril prochain, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune distribuera au domicile des ayants-droit de voter, un exemplaire de la liste générale des éligibles du canton et un exemplaire du bulletin à suffrages.

Avant cette distribution, ledit collège aura soin d'inscrire en tête du bulletin, dans les blancs ménagés à cet effet, les noms et prénoms du votant, auquel le bulletin est destiné, et la section de commune où il demeure.

Les autorités communales veilleront attentivement à ce que tous les habitants portés sur la liste des ayants-droit de voter, reçoivent un bulletin à suffrages, et un exemplaire de la liste des éligibles.

Les votans auront trois jours francs pour remplir les bulletins qui leur auront été remis, ils y inscriront les noms, prénoms, qualité et domicile des personnes qu'ils choisiront pour électeurs, et ils feront ce choix dans la liste générale des personnes éligibles, qui leur aura été remise, en l'étendant jusqu'au nombre d'électeurs à nommer, c'est-à-dire qu'ils rempliront chacune des cases de leurs bulletins par les noms, prénoms, etc., d'un éligible; ensuite ils signeront et cachèteront eux-mêmes les bulletins.

Les ayants-droit de voter qui ne savent pas signer, pourront faire remplir le bulletin par une autre per-

(185)

ern Person ausfüllen lassen, unter der Bedingung jedoch, daß sie unter demselben durch den Bürgermeister der Gemeinde, oder ein vom Bürgermeister dazu bezeichnetes Mitglied der Gemeindeverwaltung, oder durch jeden andern öffentlichen Beamten bescheinigen lassen, daß das Eingefüllte ihrer Abstimmung gemäß sei.

An dem Tage nach dem Ablaufe der drei Tage, nämlich am Montag, den 7. April d. J., soll das Collegium der Bürgermeister und Schöffen die Stimmzettel in einer mit drei Schlössern versehenen Büchse wieder abholen lassen, welche eine längliche Oeffnung hat, so eingerichtet, daß die Zettel der Stimmenden hineingethan werden können.

Einer der Schlüssel zu der Büchse mit den Stimmzetteln wird von dem Bürgermeister oder einem der Schöffen bewahrt, die beiden andern werden zwei Mitgliedern der Wahl-Commission anvertraut.

Wenigstens zwei Mitglieder der Wahlcommission müssen mit dem Einsammeln der Stimmzettel beauftragt werden; sie dürfen deren keine annehmen, die nicht verschlossen und versiegelt sind.

§ 3. Von dem Ausziehen der Stimmzettel und dem Wahlprotokolle.

Am Tage nach der Einsammlung aller Stimmzettel, und zwar spätestens am 11. April, haben sich der Gemeinderath und die Wahlcommission, welche zu diesem Ende durch den Bürgermeister oder denjenigen, der ihn in Vertretung der Gemeindefürsorge und der Districte vertritt und in der Versammlung den Vorsitz führt, zusammen berufen werden, zu versammeln, um zum Ausziehen der Stimmzettel zu schreiten.

Die Versammlung wählt vier Wahlzeugen, wovon wenigstens einer Mitglied der Wahlcommission sein muß. Sie ernennt ebenfalls einen Sekretär, entweder aus sich, oder von

sonne, à charge de faire certifier au bas, soit par le bourgmestre de la commune, soit par un membre de l'administration communale, désigné à cette fin par le bourgmestre, soit par tout autre fonctionnaire public, que l'insertion est conforme à leur vote.

Le lendemain de l'expiration de trois jours, savoir le lundi, 7 avril prochain, le collège des bourgmestres et échevins fera recueillir les bulletins dans une boîte fermée par trois serrures, ayant une ouverture oblongue propre à recevoir les bulletins des votants.

Une des clefs de la boîte aux bulletins sera conservée par le bourgmestre ou l'un des échevins, les deux autres seront confiées à deux membres de la commission d'élection.

Deux membres au moins de la commission d'élection seront chargés de recueillir les bulletins; ils n'en recevront point qui ne soient clos et cachetés.

§ 5. Du dépouillement des bulletins et du procès-verbal d'élection.

Le lendemain du jour, où tous les bulletins auront été recueillis et au plus tard le 11 avril, le conseil communal et la commission d'élection convoqués à cet effet par le bourgmestre ou par celui qui le remplace, en conformité de l'article 18 de la loi sur l'organisation des communes et des districts, et qui présidera l'assemblée, se réuniront pour procéder au dépouillement des bulletins.

L'assemblée choisira quatre scrutateurs dont un au moins sera pris parmi les membres de la Commission d'élection. Elle nommera également un secrétaire soit dans son sein, soit en dehors; si le se-

1ste Beilage zur Nr. 19

(186)

außerhalb. Wenn der Sekretär nicht Mitglied der Versammlung ist, so hat er keine beratende Stimme.

Die Büchse mit den Stimmzetteln wird hier nächst vor der Versammlung eröffnet, welche zum Zählen der gesammelten Stimmzettel und zum Auszählen der darin enthaltenen Stimmen schreitet.

Zu diesem Zwecke nimmt einer der Wahlzeugen einen Stimmzettel nach dem andern, öffnet ihn, und überreicht ihn dem Präsidenten, welcher ihn laut vorliest und den andern Wahlzeugen übergibt.

Der Sekretär notirt, unter Einsicht der Wahlzeugen und unter besonderer Controle eines von ihnen, alle Namen, welche der Präsident abliest, so wie die Zahl der Stimmen, welche jeder Wählbare erhalten hat.

Es ist jedoch keine Rücksicht auf die Zettel zu nehmen, welche nicht eigenhändig vom Stimmenden unterzeichnet, oder nicht ausgefüllt und bescheinigt, wie solches im zweiten Absatz des Artikels 13 des Wahlreglements vorgeschrieben ist oder nicht geschlossen und versiegelt sind.

Sind die Stimmzettel der Form nach gültig, so werden sie, auch wenn sie in Hinsicht der Deutlichkeit zu wünschen übrig ließen, doch angenommen, sobald man mit Gewißheit die Absicht des Stimmenden baraus entnehmen kann.

Enthält ein Stimmzettel die Namen mehrerer Wahlmänner, als zu ernennen sind, so werden die Uebersähligen als zwecklos abgezogen; enthält derselbe aber deren weniger, als erfordert werden, so bleiben die regelmäßig abgegebenen Namen für die Ernannten gültig.

Sollte ein Zettel Stimmen enthalten, welche Individuen gegeben worden sind, die nicht auf der Generalliste der Wählbaren des Cantons vorkommen, oder Personen, die nicht gehörig qualificirt sind, so daß es unmöglich ist, sie auf eine bestimmte Weise zu erkennen, so werden

crétaire n'est point un des membres de l'assemblée, il n'aura pas voix délibérative.

La boîte aux bulletins sera ensuite ouverte en présence de l'assemblée qui procédera au recensement des bulletins recueillis et au dépouillement des suffrages qu'ils renferment.

A cet effet l'un des scrutateurs prendra successivement chaque bulletin; il le décachètera et le remettra au président qui en fera lecture à haute voix et le passera aux autres scrutateurs.

Le secrétaire tiendra note, sous l'inspection des scrutateurs et sous le contrôle particulier de l'un d'eux, de tous les noms qui seront prononcés par le président, ainsi que du nombre de voix que chaque éligible obtiendra.

On n'aura toutefois pas égard aux bulletins qui ne seraient pas signés de la main des votants, ou non remplis et certifiés de la manière prescrite par le deuxième alinéa de l'art. 13 du règlement général, ou qui ne seraient pas clos et cachetés.

Les bulletins valables sous le rapport de la forme qui pècheraient par l'obscurité de leur rédaction, seront néanmoins admis, dès qu'il sera possible d'en déduire avec certitude l'intention des votants.

Si un bulletin renfermait plus de suffrages qu'il y a d'électeurs à nommer, les suffrages surnuméraires seront retranchés comme inutiles; mais s'il en contenait moins que le nombre requis, ceux régulièrement donnés, seront valablement attribués aux personnes qui les auront obtenus.

Si un bulletin contenait des suffrages donnés à des individus non compris sur la liste générale éligibles du canton, ou à des personnes qui ne seraient pas suffisamment qualifiées, de sorte qu'il serait impossible de les reconnaître d'une manière certaine, ces suffrages seuls ne seront pas comptés.

(187)

nur diese Stimmen nicht gerechnet, während die andern auf dem Zettel gegebenen Stimmen beachtet werden müssen.

Nach dem Ausziehen der Stimmzettel und dem Zählen der auf jeden Wählbaren gefallen Stimmen hat die Versammlung über ihre Verhandlungen ein Protokoll in doppeltem Original zu führen.

Dieses Protokoll muß enthalten: die Zahl der eingekommenen Stimmzettel, die Zahl der als regelmäßig angenommenen und der als unregelmäßig verworfenen; außerdem muß daselbe der Stimmzettel erwähnen, welche man nur theilweise hat berücksichtigen können; es soll ferner die Zahl der auf jedem der besagten Zettel als gültig angenommenen Stimmen, so wie die Stimmen, welche ihrer Unregelmäßigkeit wegen verloren gegangen sind, angeben; hierbei hat man sich nach dem dem gegenwärtigen Rundschreiben beigefügten Muster zu richten.

Dieses Protokoll ist von allen Mitgliedern der Versammlung zu unterzeichnen; eines der beiden Exemplare desselben muß in das Gemeinde-Archiv niedergelegt und das andere innerhalb acht und vierzig Stunden durch Vermittelung der Bürgermeister und Schöffen dem Distrikts-Commissär zugesandt werden, welcher dasselbe sogleich dem Gouverneur einzuschicken hat.

§ 4. Von den Entscheidungen bezüglich der Abstimmungen und der Aufbewahrung der Stimmzettel.

Die Versammlung entscheidet nach Stimmenmehrheit über alle Schwierigkeiten in Betreff der Annahme oder Verwerfung der Stimmzettel oder der in diesen enthaltenen Stimmen.

Gleichwohl muß jedes Mitglied der Versammlung, welches Einsprüche gegen die durch Mehrheit genommenen Entscheidungen zu erheben hat, dieselben in das Protokoll einschreiben lassen.

tandis qu'on devra avoir égard aux autres votes émis sur le bulletin.

Après le dépouillement du scrutin, et le recensement des votes obtenus par chaque éligible, l'assemblée dressera procès-verbal de ses opérations, en double minute.

Ce procès-verbal énoncera le nombre de bulletins qui auront été recueillis, le nombre de ceux admis comme réguliers et de ceux rejetés comme irréguliers; il sera en outre mention des bulletins auxquels on n'aura pu avoir égard qu'en partie; il indiquera le nombre de suffrages admis comme valables sur chacun desdits bulletins, et ceux qui auront été perdus à cause de leur irrégularité, en se conformant au modèle annexé à la présente circulaire.

Le procès-verbal sera signé par tous les membres de l'assemblée; l'un des exemplaires en sera déposé aux archives de la commune et l'autre sera transmis dans les quarante-huit heures, par les soins des Bourgmestres et Echevins, au Commissaire de district, qui le transmettra immédiatement au Gouverneur.

§ 4. Des décisions concernant l'émission des suffrages et de la conservation des bulletins.

L'assemblée décide à la majorité des voix sur toutes les difficultés concernant l'admission ou le rejet des bulletins ou des suffrages contenus sur les bulletins.

Néanmoins, tout membre de l'assemblée qui aura des réclamations à faire contre les décisions prises par la majorité, devra les faire inscrire au procès-verbal; il pourra en outre, dans les quarante-huit

(188)

sen; es kann außerdem, binnen acht und vierzig Stunden, seine Bemerkungen an den Districts-Commissär schicken, welcher sie mit seinem Gutachten und dem oben erwähnten Protokolle an den Gouverneur gelangen läßt.

Die Stimmzettel sollen, ohne Rücksicht, ob sie verworfen oder angenommen worden sind, in ein Paket zusammengelegt werden, welches in der Sitzung zu verschließen und mit drei besondern Siegeln zu versiegeln ist, wovon das eine dem Präsidenten der Versammlung, das zweite einem andern Mitgliede des Gemeinderathes und das dritte einem Mitgliede der Wahl-Commission gehört.

Das so versiegelte Paket darf nur dann geöffnet werden, wenn eine bei der oberen Behörde eingelegte Beschwerde eine Prüfung nöthig macht.

Das Paket der Stimmzettel muß während drei Monate auf dem Gemeinde-Sekretariate aufbewahrt werden; nach Verlauf dieser Frist, und in der ersten Versammlung der Gemeindeverwaltung soll dasselbe verbrannt werden, wovon der Districtscommissär zu benachrichtigen ist.

Das Regierungs-Collegium;
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Modell zum Protokoll.

Im Jahre ein tausend acht hundert fünf und vierzig, am..... des Monats April, als an dem durch Beschluß des Herrn Gouverneurs des Großherzogthums vom 14. März dieses Jahres bestimmten Tage, um zum Ausziehen der Stimmen des am 3. dieses Monats für die Wahlen des Wahlcollegiums des Kantons..... eröffneten Scrutiniums zu schreiten, sind, auf Zusammenberufung des Bürgermei-

heures, envoyer ses observations au Commissaire du district qui les fera parvenir au Gouverneur, avec son avis et le procès-verbal susmentionné.

Les bulletins seront, sans distinction de leur rejet ou de leur admission, réunis en un paquet, qui sera clos, séance tenante, et scellé de trois sceaux particuliers, dont l'un, celui du président de l'assemblée, le second, celui d'un autre membre du Conseil communal, et le troisième, celui d'un membre de la Commission d'élection.

Le paquet ainsi cacheté, ne pourra être ouvert que dans le cas où l'instruction d'une réclamation dont l'autorité supérieure aurait été saisie, rendrait la vérification nécessaire.

Le paquet de bulletins sera conservé pendant trois mois au secrétariat de la commune; après l'expiration de ce délai et dans la première réunion de l'administration communale, il sera brûlé, ce dont le Commissaire de district devra être informé.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président,
JURION, Secrétaire-général.

MODÈLE DE PROCÈS-VERBAL.

L'an mil huit cent quarante-cinq, le..... du mois d'avril, jour fixé par l'arrêté de Monsieur le Gouverneur du Grand-Duché, en date du 14 mars dernier, pour procéder au dépouillement du scrutin qui a été ouvert le 3 de ce mois pour les élections du collège électoral du canton de.....

(189)

Herz der Gemeinde, zugegen
gewesen :

Die Herrn : (a) N. N. Bürgermeister,

N. N. } Schöffen,
N. N. }

N. N. } Mitglieder des Gemeinde-
N. N. } rathes,
N. N. }

N. N. } Mitglieder der Wahlcom-
N. N. } mission,
N. N. }

Die Versammlung hat, unter dem Vorsitz
des Bürgermeisters, zuerst ernannt zu Wahl-
zeugen,

Die Herrn : (a) N. N., Schöffen,

N. N., Mitglied des Ge-
meinderathes,

N. N., desgleichen, und

N. N., Mitglied der Wahl-
commission, und

zum Sekretär, den Herrn N. N.

Die Herrn : (a) N. N., Schöffe, N. N.
und N. N., Mitglieder der Wahl-Com-
mission, wovon jeder derselben Bewahrer
eines der drei Schlüssel zu der Büchse mit den
Stimmzetteln ist, haben diese, bei Eröffnung
derselben, unverletzt befunden.

Bei der Zählung der darin enthaltenen
Stimmzettel haben sich deren (b) — vorgefunden,
welche mit der Zahl der in die Liste der Stimm-
berechtigten eingetragenen Personen eine gleiche
Zahl bilden (c).

(d) Zwei dieser Zettel, nämlich die der Herren
N. N., wurden verworfen, weil sie nicht ver-
siegelt waren ;

(d) Der des Herrn N. N., wurde ebenfalls
verworfen, weil er nicht unterzeichnet war ;

Sur la convocation du bourgmestre de la commune
de....., étaient présents :

MM. (a) N. N. Bourgmestre.

N. N. } Échevins.
N. N. }

N. N. }
N. N. } Membres du conseil communal.
N. N. }
N. N. }

N. N. } Membres de la commission
N. N. } d'élection.
N. N. }

L'assemblée, sous la présidence du bourgmestre,
a d'abord désigné pour scrutateurs :

MM. (a) N. N. Échevin.

N. N. Conseiller communal.

N. N. idem.

et N. N. membre de la commission d'élec-
tion, et pour secrétaire, le sieur N. N.

Les sieurs (a) N. N. échevin, N. N. et N. N.
membres de la commission d'élection, porteurs cha-
cun d'une des trois clefs de la boîte aux bulletins,
ayant ouvert ladite boîte, elle a été trouvée intacte.

Les bulletins à suffrages qui y étaient renfermés
ayant été comptés, il s'en est trouvé (b)...., nombre
égal à celui des personnes inscrites sur la liste des
ayants-droit de voter (c)

(d). Deux de ces bulletins, ceux des sieurs N. N.
et N. N. ont été rejetés parce qu'ils n'étaient pas
cachetés.

(d) Celui du sieur N. N. a également été rejeté
attendu qu'il n'était pas signé.

Nr. 19.

(190)

(d) Mit denen der Herrn N. N., N. N. und N. N. wurde auf dieselbe Weise verfahren, weil die Erklärung, daß dieselben des Unterschreibens unkundig seien, nicht nach Vorschrift des Artikels 13 des Wahlreglements bescheinigt war.

(d) Auch wurden die Zettel der Herrn N. N. und N. N. verworfen, weil sie dieselben gänzlich unausgefüllt gelassen hatten.

Die gültigen Stimmzettel reduzierten sich demnach auf (e).

Der Herr N. N., einer der oben bezeichneten Wahlzeugen, hat sodann einen geöffneten Stimmzettel nach dem andern dem Bürgermeister übergeben, welcher alle darin enthaltenen Stimmen laut vorgelesen hat, während der Sekretär, unter der besondern Controle des Herrn N. N., welcher ebenföls Wahlzeuge ist, sämtliche Stimmen notirte.

Das Ausziehen der Stimmzettel hatte überhaupt folgendes Ergebnis :

1. Der Herr N. N., (f), wohnhaft zu (g), (h) Stimmen (i).

2. Der Herr N. N., (f), wohnhaft zu (g), (h) Stimmen (i).

3. Der Herr N. N., (f), wohnhaft zu (g), (h) Stimmen (i).

4. Der Herr N. N., (f), wohnhaft zu (g), (h) Stimmen (i).

2c., 2c., 2c.

(s) Der Stimmzettel des Herrn N. N. enthielt nur (j) Stimmen; da aber (k) Wähler in dem Cantone (l) zu ernennen sind, so fehlten deren (m) (n)

Zu übertragen.

(d) Ceux des sieurs N. N., N. N. et N. N. o éprouvé le même sort, parce que la déclaration qu' ne savent pas signer, n'était pas certifiée de la nière prévue par l'article 13 du règlement électors

(d) Les bulletins des sieurs N.N. et N.N. ont enco été rejetés parce qu'ils les avaient laissés entières en blanc.

En sorte que les bulletins valables se sont réd à (e)....

Le sieur N. N., l'un des scrutateurs ci-dessus dé signés, a remis alors successivement chaque bulletin décacheté au bourgmestre, qui a lu à haute voi tous les suffrages qu'il contenait, tandis que le s- crétaire a tenu noté de tous les votes sous le contrök spécial du sieur N. N., également scrutateur.

Le dépouillement général des bulletins a donné k résultat suivant.

1° Le sieur N. N. (f), domicilié à (g) (h), suffrages ci (i)

2° Le sieur N. N. (f), domicilié à (g) (h), suffrages, ci (i)

3° Le sieur N. N. (f), domicilié à (g) (h) suffrages, ci (i)

4° Le sieur N.N. (f) domicilié à (g) (h) suffrages ci (i)

Etc., etc., etc.

(s) Le bulletin du sieur N.N. ne conte- nait que (j) suffrages; comme il y a (k) électeurs à nommer dans le canton de (l), il en manquait (m) ci (n).

A reporter....

(191)

Uebertrag....

(s) Auf dem Stimmzettel des Herrn N. N. befand sich der Name von (o)....., welcher auf der Liste der Wählbaren nicht vorkommt; diese Stimme konnte nicht angenommen werden (p)

(o) Der Stimmzettel des Herrn N. N. enthielt folgende Bezeichnungen : „ Thomas, Johann, von Vaux,“ ohne nähere Angabe der Eigenschaft; da auf der Liste der Wählbaren zwei Individuen gleichen Namens und aus derselben Section vorkommen, so konnte diese Stimme keinem von beiden zugerechnet werden, weil weder die Eigenschaft des einen noch des andern angegeben war; es ging somit noch eine Stimme verloren (q).....

Gesamtzahl der Stimmen (r).

welche dieselbe ist, wie die der Stimmen aller als regelmäßig angenommenen Stimmzettel.

Nach Beendigung des Ausziehungsgeschäftes wurden die Stimmzettel ohne Rücksicht, ob sie angenommen oder verworfen worden, in ein Paket zusammengelegt, welches verschlossen und mit drei besondern Siegeln versiegelt wurde. Dieses Paket ward auf dem Gemeinde-Sekretariate niedergelegt, um nach Verlauf von drei Monaten verbrannt zu werden.

Ueber alles Vorhergehende wurde gegenwärtiges Protokoll in doppeltem Original errichtet und von sämtlichen Mitgliedern der Versammlung unterzeichnet. Ein Original desselben soll in dem Gemeinde-Archiv aufbewahrt und das andere dem Herrn Gouverneur durch Vermittelung des Herrn Distrikts-Commissars zugestellt werden.

Zu ----- am April 1845.

Report....

(s) Sur le bulletin du sieur N. N. se trouvait le nom de(o) qui n'est pas sur la liste des éligibles; ce suffrage n'a pu être admis, ci(p).

(o) Le bulletin du sieur N.N. contenait les désignations suivantes: *Thomas, Jean, de Vaux, sans autre qualification, comme il y a deux individus de ce nom et de cette section sur la liste des éligibles, ce suffrage n'a pu être compté à aucun d'eux, parce qu'il ne portait la qualité ni de l'un ni de l'autre, il a donc encore été perdu un suffrage, ci(q).*

Total des suffrages (r)

qui est le même que ceux de tous les bulletins admis comme réguliers.

Le dépouillement étant achevé, les bulletins, sans distinction de leur admission ou de leur rejet, ont été réunis en un paquet qui a été clos et scellé de trois sceaux particuliers; ce paquet a été déposé au secrétariat de la commune pour être brûlé après l'expiration de trois mois.

De tout ce qui précède le présent procès-verbal a été rédigé en double minute et signé par tous les membres de l'assemblée. L'une des minutes restera déposée aux archives de la commune, tandis que l'autre sera adressée à Monsieur le Gouverneur par l'intermédiaire de Monsieur le Commissaire de district.

A le avril 1845.

(192)

- a) Namen.
- b) Anzahl.
- c) Ist die Anzahl der eingesammelten Stimmzettel geringer als die der ausgegebenen, so muß auch dies angeführt werden.
- d) Alle Fälle, welche zu einer Verwerfung Veranlassung geben können, sind mit d bezeichnet; sollte der eine oder der andere dieser Fälle nicht vorkommen, so sind die Stellen, welche darauf Bezug haben, auszulassen.
- Sind alle Stimmzettel ganz regelmäßig, so wird, statt der auf die Verwerfung bezüglichen Stellen, folgende eingeschaltet: „Alle diese Stimmzettel wurden als in Gemäßheit des Artikels 13 des Wahlreglements vom 16. October 1841 vollkommen regelmäßig anerkannt.“
- e) Anzahl der als regelmäßig angenommenen Stimmzettel.
- f) Eigenschaft.
- g) Wohnort.
- h) Anzahl der Stimmen in Buchstaben.
- i) Wiederholung der Stimmzahl in Ziffern.
- j) Anzahl der Stimmen.
- k) Anzahl der Wahlmänner.
- l) Name des Cantons.
- m) Angabe der fehlenden Stimmen in Buchstaben.
- n) Wiederholung der fehlenden Stimmen in Ziffern.
- o) Name.
- p) Angabe der Zahl in Ziffern.
- q) In Buchstaben.
- r) Zusammenzählung der Stimmen.
- s) Unter dem Buchstaben s sind noch die verschiedenen Fälle aufgezählt worden, welche zur Verwerfung einer oder mehrerer Stimmen Veranlassung geben können. In dem Protokolle sind nur die vorkommenden Fälle aufzuführen.

- (a) Noms.
- (b) Nombre de bulletins.
- (c) Si le nombre de bulletins recueillis est moindre que le nombre de ceux qui ont été distribués, on le dira également.
- (d) Tous les cas de rejet qui peuvent se présenter sont marquées par (d); s'il y en a qui ne se rencontrent pas, on omettra les passages qui y ont rapport.

Si tous les bulletins sont parfaitement réguliers, on remplacera ces passages par la phrase suivante: *Tous ces bulletins ont été reconnus parfaitement en règle, en conformité de l'art. 13 du règlement électoral du 16 octobre 1841.*

- (e) Nombre de bulletins admis comme réguliers.
- (f) Qualité.
- (g) Domicile.
- (h) Nombre de suffrages en toutes lettres.
- (i) Nombre de suffrages répété en chiffres.
- (j) Nombre de suffrages.
- (k) Nombre des électeurs.
- (l) Nom du canton.
- (m) Nombre manquant, en lettres.
- (n) Nombre manquant répété en chiffres.
- (o) Nom.
- (p) Nombre en chiffres.
- (q) En chiffres.
- (r) Faire l'addition des suffrages.
- (s) Sous la lettre s on a encore énuméré les différents cas possibles qui peuvent donner lieu au rejet d'un ou de plusieurs suffrages; on ne rapportera au procès-verbal que ceux de ces cas qui se présenteront.